

Textes de l'Atelier Tenou'a  
du 12 février 2019

Thème : Joyeux anniversaire Moïse!

par Delphine Horvilleur

Exode Chapitre 2

- א** וַיְלֶד אִישׁ, מִבֵּית לֵוִי; וַיִּקַּח, אֶת-בֵּת-לֵוִי. **1** Or, il y avait un homme de la famille de Lévi, qui avait épousé une fille de Lévi.
- ב** וַתְּהַרְהֵאשָׁה, וַתֵּלֶד בֵּן; וַתֵּרְאֵהוּ כִּי-טוֹב הוּא, וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים. **2** Cette femme conçut et enfanta un fils. Elle considéra qu'il était beau et le tint caché pendant trois mois.
- ג** וְלֹא-יָכְלָה עוֹד, הַצְּפִינוּ, וַתִּקַּח-לוֹ תַבַּת גָּמָא, וַתַּחְמְרָהּ בַּחֲמֹר וּבַזָּפֶת; וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד, וַתִּשֶׂם בְּסוּף עֵל-שְׂפַת הַיָּאֵר. **3** Ne pouvant le cacher plus longtemps, elle lui prépara un berceau de jonc qu'elle enduisit de bitume et de poix, elle y plaça l'enfant et le déposa dans les roseaux sur la rive du fleuve.
- ד** וַתִּתְצַב אַחֲתוֹ, מֵרָחֵק, לְדַעַה, מֶה-יַעֲשֶׂה לוֹ. **4** Sa sœur se tint à distance pour observer ce qui lui arriverait.
- ה** וַתֵּרֵד בֵּת-פַּרְעֹה לְרַחֵץ עַל-הַיָּאֵר, וַנְּעֹרְתֶיהָ הִלְכַת עַל-יַד הַיָּאֵר; וַתֵּרְאֵהָ אֶת-הַתַּבָּה בְּתוֹךְ הַסּוּף, וַתִּשְׁלַח אֶת-אִמָּתָהּ וַתִּקְחָהּ. **5** Or, la fille de Pharaon descendit, pour se baigner, vers le fleuve, ses compagnes la suivant sur la rive. Elle aperçut le berceau parmi les roseaux et envoya sa servante qui alla le prendre.
- ו** וַתִּפְתַּח וַתֵּרְאֵהוּ אֶת-הַיֶּלֶד, וְהִנֵּה נֶעֶר בְּכָה; וַתַּחֲמַל עָלָיו--וַתֹּאמֶר, מִי־לִדְהָ עִבְרִים זֶה. **6** Elle l'ouvrit, elle y vit l'enfant: c'était un garçon vagissant. Elle eut pitié de lui et dit: "C'est quelque enfant des Hébreux."
- ז** וַתֹּאמֶר אַחֲתוֹ, אֵל-בֵּת-פַּרְעֹה, הֲאֵלֶךְ וְקִרְאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיְּנֻקֹּת, מִן-הָעִבְרִית; וַתִּינַקְלָךְ, אֶת-הַיֶּלֶד. **7** Sa sœur dit à la fille de Pharaon: "Faut-il t'aller quérir une nourrice parmi les femmes hébreues, qui t'allaitera cet enfant?"
- ח** וַתֹּאמֶר-לָהּ בֵּת-פַּרְעֹה, לֵכִי; וַתֵּלֶךְ, הָעַלְמָה, וַתִּקְרָא, אֶת-אִם הַיֶּלֶד. **8** La fille de Pharaon lui répondit: "Va." Et la jeune fille alla quérir la mère de l'enfant.
- ט** וַתֹּאמֶר לָהּ בֵּת-פַּרְעֹה, הֲיִלְכִי אֶת-הַיֶּלֶד זֶה וְהִינַקְהוּ לִי, וְאָנֹכִי אֶתֵּן אֶת- **9** La fille de Pharaon dit à celle-ci: "Emporte cet enfant et allaite-le moi, je t'en donnerai le salaire." Cette femme prit l'enfant et

שְׁכַרְךָ; וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיְלֵד, וַתְּנִיקֶהוּ.

l'allaita.

י וַיִּגְדַּל הַיְלֵד, וַתִּבְאֶהוּ לְבֵת-פַּרְעֹה, וַיְהִי-לָהּ, לְבֵן; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, מֹשֶׁה, וַתֹּאמֶר, כִּי מִן-הַמַּיִם מָשִׁיתֶהוּ.

10 L'enfant devenu grand, elle le remit à la fille de Pharaon et il devint son fils; elle lui donna le nom de Moïse, disant: "Parce que je l'ai retiré des eaux."

## Livre des Chroniques 1 – Chapitre 4

טז וּבְנֵי יְהַלְלֵל--זִיפּוֹזִיפָה, תִּירְיָאוּ אֶשְׂרָאֵל.

16 Les fils de Yehallèl: Zif, Zifa, Tiria et Assarèl.

יז וּבְנֵי-עֶזְרָה--יֵתְרוֹ מֶרְדִּי, וְעֶפְרוֹיָלוֹן; וַתְּהַרְאֶת-מִרְיָם וְאֶת-שְׁמִי, וְאֶת-יִשְׁבַּח אָבִי אֶשְׁתַּמַּע.

17 Le[s] fils d'Ezra: Yeter, Méred, Efer et Yalôn. Et elle conçut [et enfanta] Miriam, Chammaï et Yichbah, père d'Echtemoa.

יח וְאִשְׁתּוֹ הַיְהוּדִיָּה, יְלָדָהּ אֶת-יָרְדָּאֵבִי גְדוֹרוֹאֵת-חֶבְרָאֵבִישׁוֹכוֹ, וְאֶת-יְקוֹתִיאֵל, אָבִי זְנוּחַ; וְאֵלָהּ, בְּנֵי בְתֻיָּה בֵּת-פַּרְעֹה, אֲשֶׁר לָקַח, מֶרְדִּי. {ס}

18 Sa femme, la Judéenne, enfanta Yéred, père de Ghedor, Héber, père de Sokho, Yekoutiël, père de Zanoah. Ceux-là, furent les enfants de Bitia, fille de Pharaon, qu'avait épousée Méred.

### תלמוד בבלי מסכת מנחות כט :

אמר רב יהודה אמר רב בשעה שעלה משה למרום מצאו להקב"ה שיושב וקושר כתרים לאותיות אמר לפניו רבש"ע מי מעכב על ידך אמר לו אדם אחד יש שעתיד להיות בסוף כמה דורות ועקיבא בן יוסף שמו שעתיד לדרוש על כל קוץ וקוץ תילין תילין של הלכות אמר לפניו רבש"ע הראהו לי אמר לו חזור לאחורך הלך וישב בסוף שמונה שורות ולא היה יודע מה הן אומרים תשש כחו כיון שהגיע לדבר אחד אמרו לו תלמידיו רבי מנין לך אמר להן הלכה למשה מסיני נתישבה דעתו חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחורך] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

### Traité Mena'hot 29b

Rav Yehouda a enseigné au nom de Rav : A l'heure où Moïse s'est élevé dans les hauteurs, il a trouvé le Saint-Béni-Soit-Il, assis et occupé à nouer des couronnes sur les lettres. Il dit face à lui: Maître du monde, qu'est ce qui te retient (de donner la Tora)? Il dit : un homme viendra dans quelques générations, et son nom est Akiva ben Yossef, et à l'avenir il interprétera chacune de ces pointes/épines en des quantités de lois.

Il dit au Saint-Béni-Soit-Il : Montre-le-moi. Il lui dit : tourne-toi vers l'arrière. Il alla s'asseoir au bout de la huitième rangée de bancs, et il ne comprenait pas ce qu'ils disaient. Sa force l'abandonna.

Quand la discussion toucha un point particulier, ses élèves lui dirent: Rabbi, d'où le sais-tu ? Il leur dit : c'est une loi donnée à Moïse au Mont Sinaï, et son esprit reprit de la force.

Il revint face au Saint-Béni-Soit-Il et dit devant lui: Maître du monde, tu as un homme comme celui-là, et tu donnes la Thora par mon intermédiaire? Il lui dit: tais-toi. C'est ainsi que la pensée est venue face à moi. Il dit devant lui : Maître du monde, tu m'as montré sa Tora. Montre-moi sa récompense. Il lui dit : tourne-toi vers l'arrière. Il se retourna et vit qu'on pesait sa chair chez un boucher. Il dit face au Saint Béni-soit-Il : c'est la Tora et c'est sa récompense ? Il lui dit: tais-toi, C'est ainsi que la pensée est venue face à moi.